

# GROS

EUSKARA - CASTELLANO - УКРАЇНСЬКА



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

## **Baliabide Gida auzoko familientzat**

Guía de recursos para familias del barrio

Довідник для сімей району



[www.ongietorrieskolara.org](http://www.ongietorrieskolara.org)

### Familia maiteak,

**Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.**

**Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.**

**Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antigu: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).**

**Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.**

**ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!**

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antigu: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Шановні родини,

Метою цього посібника по району, новими сусідами якого ви стали, є надання вам детальної інформації про його ресурси з наміром, щоб ви та ваші діти могли ознайомитися з ними. Це опис різних послуг та ресурсів із детальним поясненням того, як отримати доступ до них. Посібники розроблені для того, щоб супроводжувати сім'ї програми «Familia Laguna», але ми сподіваємось, що вони також допоможуть обслуговувати інші

новоприбулі сім'ї, які не беруть участі у програмі, і ми також вітаємо їх у наших околицях. Цей посібник можна знайти на додаток до баскської, яка стане вашою новою мовою в Гіпускоа, іспанською, англійською, арабською та залежно від району,

найбільш представленою мовою (Egia: українська, Intxaurren: португальська, Antigu: французька, Amara-Gros-Alde Zaharra: китайська, Andoain: румунська) Ми сподіваємось, що це стане вам у пригоді, а також сподіваємось, що це допоможе вам максимально взяти участь у житті мікрорайону, щоб ви відчували себе його частиною.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО ШКОЛИ, ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО МІРАЙОНУ!!!!!!

**UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · КОМУНАЛЬНІ ТА РЕСУРСІ ЗДОРОВ'Я**

1	- Osasun centroa - Centro de salud - муніципальна поліклініка (Osakidetza).....	8
2	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - пункт швидкої медичної допомоги.....	9
*	- Ospitaleak - Hospitales - лікарні .....	9
*	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - соціальні служби.....	10
3	- Haurreskola - дитячий садок.....	10
4	- Haurtxokoa - дитячий куточок.....	11
5	- Kultur etxea - Casa de cultura - будинок культури.....	12
*	- Errolda - Padrón - Реєстрація .....	13
6	- Gazte lekua - юнацький дім.....	14
*	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - школа музики і танцю.....	15
	- Udalekuak - Colonias de verano - літній табір "Oporrak euskaraz".....	15
7	- Kirolegia - Polideportivo - спортивний центр (Manteo - Zuhazti).....	16
8	- Igerilekua - Piscina - басейн.....	17
9	- Liburutegia - Biblioteca - бібліотека.....	18

**BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · АСОЦІАТИВНІ РЕСУРСИ**

10	- Bizilagun Elkartea - Asociación de vecinos/as - асоціація сусідів (Hondarpe).....	20
11	- Aisialdi Taldea - Grupo de tiempo libre - група вільного часу: Kabia Elkartea.....	21
*	- Cáritas - Карітас.....	21
*	- Bidez Bide.....	22
12	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Харчовий банк.....	23
13	- Gurutze gorria - Cruz roja - червоний хрест.....	23
*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - дім жінки.....	24
*	- EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Соціальний фонд Гіпузкоа).....	24
*	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS расизм.....	25

**HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · ОСВІТНІ РЕСУРСИ**

*	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea) - (Баскська асоціація Доностія) ....	26
*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна мовна школа).....	27
14	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Euskaltegi в вашому районі.....	28
*	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - освіта для дорослих).....	29

**AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · СУСІДСЬКІ ФЕСТИВАЛИ**

	- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Місцеве свято (Intxaurrondo Jaiak).....	30
	- Santo Tomás.....	31
	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - Ніч святого Івана.....	31
	- Euskeraren eguna - El día del euskera - день баскської мови .....	32

**BESTEAK · OTROS · ІНШІ**

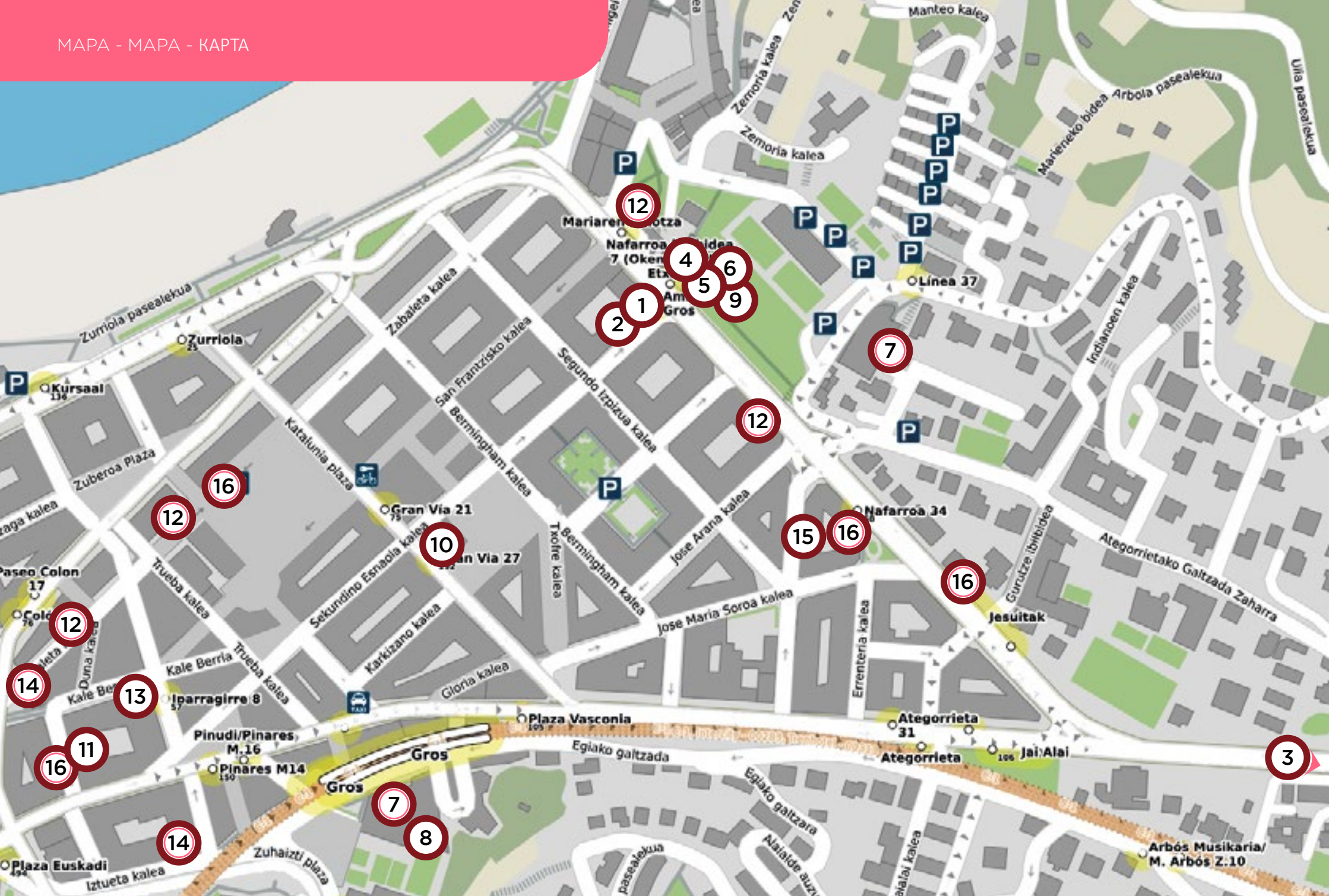
*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikak) - Título de familia numerosa (Políticas sociales) - "Familia numerosa", статус багатодітної сім'ї (відділ соціальної політики).....	33
15	- Lanbide - Баскський центр зайнятості .....	34
*	- MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - єдина транспортна картка mugi) .....	35
*	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Баскська державна житлова служба) .....	36
*	- Alokabide.....	36
*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - цифрові сертифікати .....	37
*	- Polizia - Policía - поліція.....	38
16	- Gertuko gurtza gunek - Centros de culto cercanos - Центри богослуження поблизу.....	39

\* Marpatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Розташування за межами перегляду карти.

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - Немає конкретного місця

МАРА - МАРА - КАРТА

МАРА - МАРА - КАРТА



# Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud  
Муниципальні та Медичні Ресурси



## (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - МУНІЦИПАЛЬНА ПОЛІКЛІНІКА

- 📍 Nafarroa Etorbidea, 14
- ☎ 943 006 479
- ✉ correo.csgros@osakidetza.eus

**EUS** Euskal Herriko osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitzekete hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

**ESP** La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/ es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

**УКР** Медична допомога в країні Басків універсальна і безкоштовна. Для того, щоб лікуватися, потрібно отримати медичну карту. У цьому ж центрі ви можете отримати інформацію, які документи ви повинні взяти з собою, щоб отримати карту та мати право безкоштовне лікування у разі хвороби.



## OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - ПУНКТ ШВИДКОЇ МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - Пункти цілодобової допомоги

- Bengoetxea Sorostetxea
  - Casa de Socorro Bengoetxea
  - Будинок допомоги Bengoetxea
  - Gros-eko Anbulategia
  - Ambulatorio
  - Амбулаторія району Gros
- 📍 Bengoetxea kalea 4.      📍 Avda. Navarra, 14.  
☎ 943 006 537      ☎ 943 007 909

**EUS** Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Groseko auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

**ORDUTEGIA:**

Asteleheneretik ostiralera, **17:00etatik 8:00etara** (Bengoetxea).

Larunbat, igande eta jai egunetan, **9:00 - 21:00** (Groseko Anbulategia).

**ESP** Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Gros en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

**HORARIOS:**

De lunes a viernes, de **17:00 a 8:00** (Bengoetxea).

Sábados, domingos y festivos, **9:00 - 21:00** (Ambulatorio de Gros).

**УКР** Оздоровчі центри, які відповідають сусідам Гросу, у разі необхідності надання допомоги в надзвичайних ситуаціях

**ГРАФІК:**

З понеділка по п'ятницю, з **17:00 до 8:00** (Bengoetxea).

Субота, неділя та свята, **цілодобово** (Ambulatorio de Gros).

## • OSPITALEAK - HOSPITALES - ЛІКАРНІ

- 📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
- ☎ 943 007 000      ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

**EUS** Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

**ESP** En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

**УКР** У лікарні ви можете знайти загальний центр невідкладної допомоги разом із спеціальними консультаціями лікарів-спеціалістів.

## • GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - СОЦІАЛЬНІ СЛУЖБИ

📍 Atotxako Zelaia Plaza, 2

☎ 943 327 770

**EUS** Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaugarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

**ORDUTEGIA:**

**9:00 - 14:00**

**ESP** Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

**HORARIO:**

**9:00 - 14:00**

**УКР** е безкоштовна муніципальна система, яка реагує на ситуації вразливості за спеціальних програм та допомоги. Для цього вони виконують такі функції, як надання допомоги, інформації та керівництва щодо існуючих соціальних прав та ресурсів.

**ГРАФІК:**

**9:00 – 14:00**

## • HAURRESKOLA - ДИТЯЧИЙ САДОЧОК

📍 Ategorrieta, 18

☎ 943 293 956

✉ ategorritxo.donostia@haurreskolak.eus

🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

**EUS** 0-3 urteko hurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa gutzia aurkituko duzue.

**ORDUTEGIA:**

**7:30 - 17:00**

**ESP** Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

**HORARIO:**

**7:30 - 17:00**

**УКР** Це державна служба, орієнтована на дітей 0-3 років. Для реєстрації вам потрібно зайти на веб-сайт дитячого садка, де ви знайдете всю необхідну інформацію.

**ГРАФІК:**

**7:30- 17:00**

## • HAURTOKOAK - ДИТЯЧИЙ КУТОЧОК

📍 Okendo Kultur Etxea, Nafarroa Etorbidea 7

☎ 943 321 217

✉ Haurtxokoa\_gros@donostia.eus

**EUS** 5-11 urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasakantolatzen dituzten begirale (kualifikauak) daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoan aurkeztu, karnet tamainako bi argazkirekin batera.

**ORDUTEGIA:**

**Asteartetik ostegunera eta larunbatetan: 17:00 - 19:20**

**Ostirala: 17:00 - 19:50**

**Uztaila eta abuztua itxita.**

**ESP** Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años. Está formado por monitores/as (cualificados/as) que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio junto con dos fotos de carné.

**HORARIO:**

De martes a jueves y sábados: **17:00 - 19:20**

Viernes: **17:00 - 19:50**

Julio y Agosto **cerrado.**

**УКР** Це безкоштовна послуга, орієнтована на дітей від 5 до 11 років. Вона керується викладачами, які готують для дітей заходи та ігри на баскській мові. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, і пред'явити її в haurtxoko у вашому районі, а також дві фотографії паспорта

**ГРАФІК:**

ТВіторок- четвер і субота: **17:00- 19:20**

П'ятниця: **17:00- 19:50**

Липень і серпень **закриті.**

## • KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - БУДИНОК КУЛЬТУРИ (€ у кожному районі)

📍 Nafarroa Hiribidea, 7

☎ 943 290 672

✉ okendokulturetxea@donostia.eus

**EUS** Kultur etxean kultura arloarekin loturiko eskaintzak: antzerkiak, dantzak, literatura olasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia... askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria beteaz. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

### ABANTAILAK:

doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

**ESP** La casa de cultura ofrece actividades relacionadas con la cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos (a partir de 14 años): Es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura, biblioteca o en la página web de Donostia Kultura.
- Tarjeta de niños/as (menores de 14 años): Hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria la autorización de los padres y/o madres y/o tutor/a.

### VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

**УКР** Будинок культури пропонує заходи, пов'язані з культурою: театр, танці, концерти, заходи для дітей, бібліотека... багато з них безкоштовні. Доностія міська рада пропонує членський квиток (безкоштовно):

- Картка для дорослих (від 14 років): необхідно заповнити та подати анкету, яку можна отримати в будь-якому Будинку культури, бібліотеці або на сайті Donostia Kultura.
- Дитяча картка (до 14 років): Ви повинні заповнити анкету та здати її в будь-якій бібліотеці Доностії. Потрібен дозвіл батьків та/або матері та/або опікуна.

### ПЕРЕВАГИ КАРТИ:

- Безкоштовна оренда книг у бібліотеках, безкоштовна можливість користування Wi-Fi мережею ратуші, знижки на заходи, які пропонує культурна територія (театр, концерти...), можливість участі в тижневому розіграші квитків тощо.
- Культурний центр пропонує заходи, пов'язані з культурою, такі як театр, танці, концерти, заходи для чий з цих заходів є fref Donostia пропонує членський квиток.

## • ERROLDA - PADRÓN - РЕЄСТРАЦІЯ

☎ 010 🌐 <https://www.donostia.eus>

📍 Easo kalea, 41 📍 Arroka plaza 5

**EUS** Udal erregistroan jasota gera dadin non bizi zareten. Aldez aurretiko hitzorduarekin. Erroldatzeko behar diren agiriak:

- **Identifikazioa:** Beste estatu batzuetako hiritarrek indarrean dagoen, bizileku-txartela edo pasaporte. Europar Batasuneko, Norvegiako, Islandiako, Liechesteineko eta Suitszako herritarrek, bere herrialdeko pasaporte edo nortasun-agiria.
- **Etxebizitzaren salerosketa-eskritura, errentamendu-kontratua edo etxebizitzaren jabearen baimen sinatua eta NANaren fotokopia.**

**ESP** Para que conste en el registro municipal donde estáis viviendo, es necesario empadronarse con cita previa. Los documentos necesarios son:

- Identificación: Ciudadanos/as nacionales de otros Estados: tarjeta de residencia o pasaporte en vigor. Ciudadanos/as de la Unión Europea, Noruega, Islandia, Liechestein y Suiza, pasaporte o documento de identidad de su país.
- Escritura de compra-venta de la vivienda, Contrato de arrendamiento o autorización firmada del propietario de la vivienda y fotocopia de su DNI.

**УКР** для того, щоб бути внесеним до міського реєстру, де ви проживаєте, необхідно зареєструватися за домовленістю. Необхідними документами є:

- Ідентифікація: громадяни інших держав: карта проживання або дійсний паспорт. Громадяни Європейського Союзу, Норвегії, Ісландії, Ліхтенштейну та Швейцарії, паспорт або документ, що посвідчує особу з їхньої країни.
- Акт купівлі-продажу житла, договір оренди або підписана довіреність від власника житла та ксерокопію посвідчення особи.

### • GAZTE LEKUA - ЮНАЦЬКИЙ ДІМ

📍 Okendo Kultur Etxea, Nafarroa hiribidea 7

☎ 943 291 241

✉ Gaztelekua\_gros@donostia.eus

**EUS** 12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

#### ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: 17:30 - 20:00

Larunbatetan: 17:30 - 20:30

Uztaila eta abuztua itxita.

**ESP** Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años. Los/as monitores/as ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

#### HORARIO:

De martes a viernes: 17:30 - 20:00

sábados: 17:30 - 20:30

Julio y agosto cerrado.

**УКР** Безкоштовний сервіс для молоді 12-17 років. Викладачі пропонують альтернативу дозвіллю для молоді району. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, та представити її GAZTE LEKUA у вашому районі.

#### ГРАФІК:

Вівторок - п'ятниця: 17:30 - 20:00

Субота: 17:30 - 20:30

Липень і серпень закриті

### • MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - ШКОЛА МУЗИКИ І ТАНЦЮ

📍 Atotxako Zelaia Plaza, 3.zk. ✉ info@donostiaeskola.eus

☎ 943 297 830 🌐 <https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola>

**EUS** Musika edota instrumentu bat ikasteko kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten hurrei bideratuta daude kurtsoak, bakoitza bere adin tarte eta beharrei egokituta. Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitarte izaten da (data zehatzaren inguruko informazioarako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

**ESP** Escuela municipal donde puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años. Plazo para matricularse: junio y agosto, precios y horarios (consultar en la escuela o en la web).

**УКР** Муніципальна школа, де можна знайти пропозицію різних курсів, на яких можна вивчати музику чи інструмент. Курси розраховані на дорослих і дітей від 3 років. Термін реєстрації: червень і серпень, ціни та розклад (уточнюйте в школі або в Інтернеті).

### • UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - ЛІТНІ ТАБОРИ "Oporrak euskaraz"

☎ 943 483 750

✉ udala\_euskara@donostia.eus

**EUS** Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

#### ORDUTEGIA:

Zaintza 8:30 - 9:00 Udalekuak 9:00 - 13:30

**ESP** En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano. (junio-julio)

#### HORARIO:

Previo 8:30 - 9:00 Colonias 9:00 - 13:30

**УКР** Відкриті літні табори, в яких заохочується використання баскської мови, проводяться в липні. червні

#### ГРАФІК:

Попередній збір 8:30 - 9:00 денний табір 9:00 - 13:30



## • KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - СПОРТИВНИЙ ЦЕНТР (Manteo)

### MANTEO:

📍 Rodil, 8  
☎ 943 291 292

### ZUHAIZTI:

📍 Zuhaitz plazai, 1  
☎ 943 395 995

EUS

**Kiroldegia espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da arpidetza egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsonen zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.**

- **Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago, arpidedun txartelak eskaintzen dizun beharpenik gabe.**
- **ZUHAIZTI Kiroldegia bere txartel propioa eskeintzen du.**

### ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera: 9:00 - 22:00 Larunbatak: 9:00 - 22:00**  
**Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 13:00**

ESP

El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina...y la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos sin el descuento que te ofrece la tarjeta.
- El polideportivo de Zuhaitz ofrece además una tarjeta de abonado propia.

### HORARIO:

Lunes a Viernes: 9:00 - 22:00 Sábados: 9:00 - 22:00  
Domingos y festivos: 09:00 - 13:00

УКР

Спортивний центр пропонує різноманітні приміщення: спортивний майданчик, тренажерний зал, фронтон, клас для курсів та сауни. Крім того, він пропонує можливість займатися різними видами спорту на курсах або групових видах

спорту. Для того, щоб користуватися цими місцями, необхідно запросити картку та заплатити комісію. Ціна змінюється залежно від статусу сім'ї, серед яких - одинокий батько/мати, багатодітна сім'я. Соціальна картка орієнтована на людей, які отримують гранти від RGI або AES та зареєстровані в Donostia.

Передплатні картки можна замовити в офісах Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) або в найближчому спортивному центрі. Отримавши його, його можна використовувати в будь-якому спортивному центрі Доностії.

- Без оплати ви також можете скористатися послугами з денними квитками або ваучерами. Також є можливість брати участь у курсах (плавання, спінінг ...) без знижки, якщо ви не вікорустовуєте абонементну картку.

### ГРАФІК:

Понеділок - п'ятниця: 9:00 - 10:00 Субота: 9:00 - 10:00  
Неділя та свята: 09:00 - 13:00

## • IGERILEKUA - PISCINA - БАСЕЙН (Zuhaitz kiroldegia)

📍 Zuhaitz plaza, 1 ☎ 943 395 995

EUS

**Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Sartzeko: Kirol txartela, Zuhaitziko txartela, eguneko sarrera edota bonoekin.**

### ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera: 7:00 - 21:30 Larunbatak: 7:00 - 21:30**  
**Igandeak: 9:00 - 19:30 Jaiegunak: 9:00 - 13:30**

ESP

Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, la txartela de zuhaitz, con entradas de día o bonos.

### HORARIO:

De lunes a viernes: 7:00 - 21:30 Sábado: 7:00 - 21:30  
Domingos: 9:00 - 19:30 Festivos: 9:00 - 13:30

УКР

Послуга, яку пропонує спортивний центр. Його можна використовувати разом з kirol txartela, з денними квитками або з ваучерами

### ГРАФІК:

з понеділка по п'ятницю: 7:00 - 21:30 субота: 7:00 - 21:30  
неділя: 9:00 - 19:30 Вихідні: 9:00 - 13:30

## • LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - БІБЛІОТЕКА

📍 Nafarroa Etorbidea, 7  
☎ 943 297 894  
✉ okendoliburutegia@donostia.eus

**EUS** Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.

### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: **10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:30**

Larunbatak eta zubiak: **10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:00** Arratsaldez **itxita:**  
urtarrilak 5, Aste Nagusia, abenduak 21, 24 eta 31 eta urtarrilak 19.

**ESP** Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

### HORARIO:

De lunes a viernes: **10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:30**

Sábados y puentes: **10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:00**

Tardes **cerradas:** 5 de enero, Semana Santa, 21, 24 y 31 de diciembre y 19 de enero.

**УКР** За допомогою картки Donostia Kultura, ви можете отримати безкоштовні позики (книги, фільми, словники, журнали...). У бібліотеці також є можливість читати, робити домашнє завдання, дивитися фільм або грати на комп'ютері.

### ГРАФІК:

Понеділок- п'ятниця: **10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:30**

Субота та святкові дні: **10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:00**

**Зачинено** у другій половині дня у такі дати: 5 січня, Великодні вихідні, 21, 24 та 31 грудня та 19 січня.

## • TABAKALERA

📍 Andre Zigarrogileen Plaza, 1.zk.  
☎ 943 118 855  
✉ info@tabakalera.eus

**EUS** Kultura garaikidearen nazioarteko zentroa da. Jendarte guztiari irekia dagoen espazio bat da, bertan doako hainbat baliabide eskaintzen dira: Medialab (liburutegi eta laborategi urbanoak), erabilgarriak diren altzariak eta interneterako konexioa eskaintzen duten espazioak. Beheko solairuan, kafetegi/jatetxe bat dago eta horrez gain, familia askok haien seme-alabekin eguraldi txarraz babesteko erabiltzen duten espazio zabal bat ere.

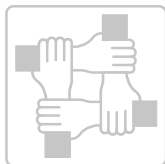
**ESP** Centro Internacional de Cultura Contemporánea. Es un espacio abierto a todo el público el cual ofrece recursos gratuitos como Medialab (bibliotecas y laboratorios urbanos), así como espacios comunes con mobiliario útil o conexión a internet. En la planta baja dispone de una cafetería/restaurante y una amplia zona en la cual muchas familias con hijos/as se reúnen para resguardarse del mal tiempo.

**УКР** Міжнародний центр сучасної культури. Це простір, відкритий для громадськості, який пропонує безкоштовні ресурси, такі як Medialab (бібліотека та лабораторія ідей), а також загальні приміщення комунального користування з підключенням до Інтернету. На першому і останньому поверсі є кафетерія / ресторан та велика територія, в якій збирається багато сімей з дітьми, щоб захиститися від негоди.

# Baliabide Asoziatiboak

## Recursos Asociativos

### Асоціативні Ресурси



#### • BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - АСОЦІАЦІЯ СУСІДІВ: Hondarpe

📍 Nafarroa Beherea, 6

**EUS** Auzoko bizilagunek egindako eskakizun desberdinak udalera eramatea da haien helburua, alderdi kultural, urbanistiko, dibertimenduzko, kiroleko eta ingurumenekoei dagokionez. Horrez gain, auzoko bizikidetzeta eta bizi kalitatea hobetzea bilatzen dute.

**ESP** Tienen como objetivo elevar a las autoridades oportunas todas aquellas solicitudes que redunden en beneficio de los vecinos y las vecinas de Gros, referentes a aspectos culturales, urbanísticos, recreativos, medioambientales y deportivos. Además, buscan estimular la convivencia, mejorar la calidad de vida y el desarrollo social de los vecinos y vecinas de Gros.

**УКР** Вони мають на меті донести до відповідних органів усі ті запити, які вигідні жителям Гросу, щодо культурних, міських, рекреаційних, екологічних та спортивних аспектів. Крім того, вони прагнуть стимулювати співіснування, покращувати якість життя та соціальний розвиток жителів Гросу.

#### • AISIALDI TALDEA - GRUPO DE TIEMPO LIBRE - ГРУПА ВІЛЬНОГО ЧАСУ: Kabia Elkartea

📍 Ronda 4, 19. lokala

✉ info@kabia.org

☎ 943 291 484 - 655 709 929

🌐 <https://kabia.org/eu/>

**EUS** Gizarte hezkuntzako proiektu eta programen kudeaketa eta garapenean oinarritutako zerbitzu desberdinak eskaintzen ditu elkarte honek: haurtxoko eta gaztelekuak; kultura arteko bitartekaritza; kaleko gizarte hezkuntzako esku hartzea; aisia eta astialdia... Informazio gehiagorako, weborrian sartu.

**ESP** Es una asociación que se dedica a la gestión y desarrollo de proyectos y programas socioeducativos. Disponen de varios servicios: haurtxokos y gaztelekus; mediación intercultural; intervención socioeducativa en medio abierto; ocio y tiempo libre... Para más información, visita la página web.

**УКР** Це асоціація, що займається управлінням та розробкою соціально-освітніх проєктів і програм. У них є кілька послуг: дитячі куточки та будиночки молоді; міжкультурне посередництво; соціально-виховне втручання у відкриті середовище; дозвілля та вільний час... Для отримання додаткової інформації відвідайте веб-сайт.

#### • CÁRITAS - (благодійна організація)

📍 Salamanca Pasealekua, 2, Entresuelo

☎ 943 440 744

**EUS** Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da eta gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y también trabajan la sensibilización de la sociedad.

**УКР** Ця організація пропонує підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони також підвищують обізнаність щодо цих проблем.

## • BIDEZ BIDE

- 📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17.
- ☎ 654 051 231
- ✉ homologacionbidezvide@gmail.com

**EUS** **Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkartea da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.**

**ESP** Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

**УКР** Це асоціація, яка виконує проекти з транскультурної, гендерної та деколоніальної точок зору, спрямовані на захист прав людини жінок-мігрантів, які проживають в Euskal Herria. Серед інших служб вони пропонують поради щодо підтвердження іноземних дипломів, проходження навчання.

## • ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - ХАРЧОВИЙ БАНК

- |                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| <b>PARROQUIA MARIAREN BIHOTZA:</b>    | <b>PARROQUIA SAN IGNACIO:</b> |
| 📍 Navarra Etorbidea, 1.               | 📍 Zabaleta Kalea, 18.         |
| <b>ASOCIACIÓN INTERC. VIDA NUEVA:</b> | <b>AFRIK-EUSKADI:</b>         |
| 📍 Navarra Etorbidea, 24.              | 📍 Zabaleta Kalea, 5.          |

**EUS** **Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Gizarte Zerbitzuen bidez erregistratu.**

**ESP** Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

**УКР** Він відповідає за збір та роздачу їжі людям, які її потребують. Щоб скористатися послугою, ви повинні відповідати певним вимогам ( бідність, багатодітна сім'я) та зареєструватися через Карітас чи соціальні служби.

## • GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 📍 Alto de Zorroaga Bidea 41 | ✉ gipuzkoa@cruzroja.es  |
| ☎ 943 222 222               | 🌐 <a href="https://www.cruzroja.es">https://www.cruzroja.es</a> |
| 📍 Kale Berria, 10           |   |
| ☎ 943 325 902               |   |

**EUS** **Gros Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.**

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

**УКР** Це організація, яка надає підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони організовані відповідно до потреб людини та ситуації.

## • EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - ЦЕНТР ЖІНКИ

📍 Okendo kalea, 9 Donostia 20004. ✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com  
☎ 943 483 470 ✉ berdintasuna@donostia.eus

**EUS** Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

**ESP** Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

**УКР** Місце для зустрічі, дебатів та роздумів для жінок. Державні послуги, що пропонуються жінкам; юридичне консультування та сексуальне консультування, психологічна служба .... Пропонує безкоштовні курси та семінари, відкриті для всіх тих жінок, які зацікавлені в навчанні та обміні знаннями та роздумами.

## • EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (благодійна організація, Gipuzkoa)

📍 Camino de Mundaiz, 6. 20012 Donostia-San Sebastian. Gipuzkoa. ☎ 943 569 124  
🌐 <https://www.emaus.com/>

**EUS** Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizi-baldintzak hobetzeari eta ahalduzko lehentasuna ematen diote. Langabezian dauden pertsonen laguntzeko jarduerak, bidelaguntza zerbitzua, bigarren eskuko arropa, altzari dendak eta eguneko zentroak dituzte.

**ESP** Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

**УКР** Пріоритетом EMAUS є покращення житлових умов та розширення прав і можливостей людей, які перебувають у ситуації чи серйозному ризику відторгнення. Вони проводять акції з підтримки безробітних, мають секонд-хенд магазини одягу та меблів, мають службу супроводу, денні центри, ...

## • SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS РАСИЗМ

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua, 36.zk. Zarategi pasealekua 100  
☎ 943 321 811 Txara 1 (Intxaurreondo)  
✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu ☎ 943 245 627 / 943 245 626  
✉ mugak@mugak.org ✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

**EUS** Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, informaziorako ofizina, aholkularitza eta denuntzia, komunikazio baliabideen behatokia, etab. Horrez gain, "Urretxindorra" izeneko mentoretza programa bat dute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute, eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.

**ESP** Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios (gratis): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, observatorio de medios de comunicación, etc. También tienen un proyecto llamado "Urretxindorra", programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

**УКР** Це асоціація, яка спрямована на боротьбу проти будь-якої расистської дискримінації. Для цього вони пропонують декілька послуг (безкоштовних): консультації неповнолітнім та молоді, антирасистська освіта, інформаційний офіс, консультації та скарги, медіа-обсерваторія тощо. У них також є проект під назвою «Urretxindorra», програма наставництва, орієнтована на учнів 10-14 років. Студенти університету виконують роль наставника, і їх функція полягатиме в тому, щоб запропонувати неповнолітнім орієнтацію для навчання у вищих навчальних закладах, зміцнення самооцінки...

# Hezkuntza Baliabideak

## Recursos Educativos

### Освітні ресурси



#### AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea). (Баскська асоціація Дностія)

- 📍 Hernani kalea, 15 (bajo)
- ☎ 943 005 074
- ✉ aniztasuna@bagera.eus

**EUS** Astean behin egiten diren euskara klaseak doakoak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsoneri zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarrizko irakaskuntza izango da.

**ESP** Se ofrecen clases de euskera gratuitas un día a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas con origen en diferentes países. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

**УКР** Заняття баскською мовою, Euskera, пропонуються безкоштовно один день на тиждень і в основному орієнтовані на людей з інших країн. На заняттях навчають базовому рівню баскської мови

#### • EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна мовна школа)

- 📍 Bizkaia Pasealekua, 22
- ☎ 943 286 311 - 943 286 312
- ✉ info@eoidonheo.org
- 🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

**EUS** Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu, Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€

#### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00

Ostirala: 8:00 - 13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00 - 13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00

**ESP** La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles, Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

#### HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 -20:00

Viernes: 8:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

**УКР** Офіційна мовна школа - це громадський центр, який пропонує заняття за доступними цінами для дорослих різноманітними мовами: німецькою, іспанською як іноземною, еускара, французькою та англійською. Для реєстрації: вказівки на веб-сайті.

#### ГРАФІК:

Понеділок – четвер: з 9:00 до 20:00

П'ятниця: 8:00 - 13:30

На шкільні канікули (Різдво, семана бланка, Великдень): 9:00 - 13:00

Літні години (1 червня- 12 жовтня): 9:00 - 13:00

## • GERTUKO EUSKALTEGIAK - EUSKALTEGIS CERCANOS - EUSKALTEGI B ВАШОМУ РАЙОНІ

### AEK (GROS):

📍 Iztueta kalea, 5.zk.

☎ 943 327 611

✉ gros@aek.eus

### HITZEEZ (GROS):

📍 Kolon paseakelua, 5 .zk.

☎ 943 278 155

**EUS** Euskaltegiak euskara maila bajeuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere haiek eskatutako baldintzak betetzen badira. (Asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzeko ). Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.

**ESP** Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera de diferentes niveles (cursos de verano, de invierno y barnetegis). Las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

**УКР** Euskaltegi proponue курси баскської мови від початкового до просунутого рівня (літні, зимові та барнетегі курси). Загалом заняття спрямовані на отримання сертифікатів з баскської мови на різних рівнях. Щоб зареєструватися, потрібно сплатити внесок. Доностійська міська рада пропонує фінансову допомогу для сплати зборів за умови виконання певних вимог. Гранти надаються після завершення курсу.

## • EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - освіта для дорослих)

📍 Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

☎ 943 270 010

**EUS** Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

### ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15 - 12:45/13:15 Arratsaldea: 15:00/15:30 - 18:00 Gaua: 18:00 - 21:45.

**ESP** Es un centro educativo gratuito para adultos en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskera, inglés.

### HORARIO:

Mañana: 9:15 - 12:45/13:15 Tarde: 15:00/15:30 - 18:00 Noche: 18:00 - 21:45

**УКР** Це безкоштовний освітній центр для дорослих, в якому пропонуються різні курси: атестат середньої школи; Іспанська для іноземців; обчислювальна техніка; Класи баскської та англійської мови.

### ГРАФІК:

Ранок: 9:15- 12:45/13:15 Полудень: 15:00/15:30- 18: 00 Вечір: 18:00 - 21:45

# Auzoko Jaiak

## Fiestas del Barrio

### Місцеві свята



#### • AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - МІСЦЕВЕ СВЯТО: Zipotz Jaiak

<http://www.zipotz.com/>

**EUS** **Uztaileko hirugarren astean ospatzen diren jai herrikoiak dira. Auzotik eta auzotarrentzat sortuak eta ekintza, bazkari herrikoi, kontzertu... askotariko programazioegoten da. Aukera ona izan daiteke auzokideak ezagutzeko eta euskal tradizioa gehiago ezagutzeko. Informazio gehiago jai batzordearen web orrian.**

**ESP** Se celebran en la tercera semana de julio y son fiestas hechas por y para el barrio en las cuales se crea una programación llena de distintas actividades dirigidas a niños/as, jóvenes, adultos... Así como conciertos, comidas populares o juegos para niños/as. Es una buena opción para relacionarse con los vecinos y vecinas del barrio y para conocer un poco más las tradiciones vascas. Se puede encontrar información en la página web de la comisión de fiestas.

**УКР** Zipotz Jaiak відзначаються в третій тиждень липня і організуються для околиць, з програмою, повною заходів для дітей, молоді та дорослих, таких як концерти, обіди та ігри для дітей. Це хороша можливість поспілкуватися з мешканцями околиць і дізнатися про них трохи більше про баскську культуру. Більше інформації можна знайти на веб-сайті.

#### • SANTO TOMAS

**EUS** **Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzen ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta azoka eta hirian zehar postu desberdinak daude (janaria, animaliak...). Eskoletan ere ospatzen dute eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.**

**ESP** Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y todos/as se visten con trajes tradicionales.

**УКР** Це традиційне свято, яке відзначається 21 грудня. Люди одягаються в традиційні баскські костюми, їдять ковбасу та п'ють сидр. Вулиці заповнюються людьми, і по всьому місту є кіоски, які продають продукти; є також живі тварини. У школах також святкують Санто-Томас, а діти одягаються в традиційні костюми.

#### • SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - НІЧ СВЯТОГО ІВАНА

Zurriolan

**EUS** **San Juan bezperako jaietan, udako solstizioa ospatzen da. Ekainak 23 gauean su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira.**

**ESP** En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. El 23 de junio por la noche se enciende una hoguera y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

**УКР** Вечірка напередодні Сан-Хуана святкує літнє сонцестояння. У ніч на 23 червня на площі розпалюється багаття, а люди танцюють типові баскські танці навколо багаття.



**EUS** Abenduak 3an ospatzen da. Euskerarekin lotura duten ekitaldi desberdinak egoten dirak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

**ESP** Se celebra el 3 de diciembre. Para la celebración de este día, se hacen diferentes actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra y hacen actividades especiales.

**УКР** День баскської мови відзначається 3 грудня. У цей день відбуваються різні заходи та заходи, пов'язані з баскською мовою. У школах також проводяться заходи, присвячені цьому.

## Besteak Otros Інше



**FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", СТАТУС БАГАТОДІТНОЇ СІМ'Ї (ВІДДІЛ СОЦІАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ)**

Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurreondo 20015 Donostia  
 943 112 511

**EUS** Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

**ESKAERA EGITEKO:**

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiriak eraman.

**ESP** Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

**REQUISITOS:**

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

**УКР** УКСтатус, який визнає його стан для багатодітної родини та дає доступ до низки переваг.

**ВИМОГИ ДЛЯ НАДАННЯ СТАТУСУ:**

Серед інших (див. веб-сайт) мати 3 дітей. Для подачі заявки: заповніть реєстраційну форму, візьміть сімейну книжку, посвідчення особи та підтверджуючі документи..



**LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Баскський центр зайнятості )**

📍 Marino Tabuyo Kalea, 14 Bajo

☎ 943 298 013

**EUS** Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=E](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E) .

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

**ESP** Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C) .

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

**УКР** Послуга з управління працею: навчання, пошук роботи, управління

ЗАПИС НА ЗУЧТРИЧ:

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C) .

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 8:30 - 14:00

**MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Єдина транспортна картка)**

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.

☎ 943 000 117

✉ info@mugi.eus

🌐 <https://www.mugi.eus>

**EUS** MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

TXARTELA MOTAK:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5 € balio du.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta eta bi argazki entregatu.

**ESP** El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5 €.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

**УКР** Система MUGI дозволяє подорожувати основними видами транспорту в Гіпускоа (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Переваги: Знижки на користування, трансфери та бонуси для груп.

ТИПИ КАРТОК:

звичайна (персоніфікована), колективна (діти, багатодітні ...) та анонімна.

ЗАРЕЄСТРУЙТЕЯ ДЛЯ ВИДАЧІ КАРТКИ:

Calle Easo de Donostia. Заповніть анкету та надішліть дві фотографії.



• **ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Баскська державна житлова служба).**

📍 Andia 13 - 20004 Donostia

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

**EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.**

**BEHARREZKOA IZENA EMATEA:**

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

**ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.**

**NECESARIO APUNTARSE:**

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

**УКР Доступні будинки для оренди та продажу.**

**НЕОБХІДНО ЗАРЕЄСТРУВАТИСЯ:**

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• **ALOKABIDE**

📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta. 20018 Donostia-San Sebastián

☎ 944 044 708

**EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.**

**ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:**

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

**ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.**

**SOLICITUD ONLINE:**

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

**УКР Допомога в оренді та надання допомоги людям, які перебувають у вразливих ситуаціях.**

**ЗАРЕЄСТРУВАТИСЬ ОНЛАЙН:**

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• **ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - ЦИФРОВІ СЕРТИФІКАТИ**

**IZENPE:**

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

**DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:**

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

**BAKQ:**

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

**EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.**

**ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.**

**УКР Цифрові сертифікати, необхідні для онлайн-адміністративних процедур**

- *Izenpe:* [https://servicios.izenpe.com/cita\\_previa/mostrarSeleccionInicio.do](https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do)
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>



• POLIZIA - POLICÍA - ПОЛІЦІЯ

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - МІСЬКА :

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - НАЦГВАРДІЯ:

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - НАЦІОНАЛЬНА ПОЛІЦІЯ (КОРДОНИ ТА ЗОВНІШНІ СПРАВИ):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

**EUS** Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

**ESP** Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

**УКР** Міська поліція

ГРАФІК:

Цілодобово

**EUS** Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:30

**ESP** Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

**УКР** Нацгвардія

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 8:30 - 18:30

**EUS** Polizia Nazionala Atzerritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

**ESP** Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

**УКР** Національна поліція (прикордонні та закордонні справи)

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 9:00 - 17:00.

• Gertuko GURTZA GUNEA - CENTROS DE CULTO cercanos - ЦЕНТРИ БОГОСЛУЖЕННЯ поблизу

<b>EUS</b> SANTA CRUZ PARROKIA:	📍 Parada Baserria Kalea, 2
LOIOLAKO SAN IGNAZIOREN ELIZA KATOLIKOA:	📍 Zabaleta Kalea, 18
JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
ELIZA PENTEKOSTAL EBANJELIKOA:	📍 Ronda Kalea, 4
ENCUENTRO CON DIOS ELIZA KRISTAU EBANJELIKOA:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
ENCUENTRO CON DIOS ELIZA EBANJELIKOA:	📍 Av. Navarra, 35
MEZKITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera
<b>ESP</b> PARROQUIA DE LA SANTA CRUZ:	📍 Parada Baserria Kalea, 2
IGLESIA CATÓLICA DE SAN IGNACIO DE LOYOLA:	📍 Zabaleta Kalea, 18
TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
IGLESIA PENTECOSTAL EVANGÉLICA:	📍 Ronda Kalea, 4
IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA ENCUENTRO CON DIOS:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
IGLESIA EVANGÉLICA ENCUENTRO CON DIOS:	📍 Av. Navarra, 35
MEZQUITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera
<b>УКР</b> ПАРАФІЯ СВЯТОГО ХРЕСТА:	📍 Parada Baserria Kalea, 2
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА САН-ІГНАЦІО ДЕ ЛОЙОЛА:	📍 Zabaleta Kalea, 18
СВІДКИЄГОВИ:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
ЦЕРКВА ЕВАНГЕЛІСТІВ:	📍 Ronda Kalea, 4
ENCUENTRO CON DIOS ЦЕРКВА ЕВАНГЕЛІСТІВ:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
ENCUENTRO CON DIOS ЦЕРКВА ЕВАНГЕЛІСТІВ:	📍 Av. Navarra, 35
МЕЧЕТЬ:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera

ongi etorri  
eskolara

